



*Patron: Professor John Butt OBE*

*Musical Directors: Frikki Walker and Michael Bawtree*

Concert number 9

**BWV 70 Wachet! betet! betet! wachet!**

**BWV 192 Nun danket alle Gott**

**BWV 131 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir**

**J.S. Bach**

***1685 - 1750***

**Conductor: Frikki Walker**

**“For the Glory of God alone.”**

Saturday 11 November 2023, 7pm

Govan & Linthouse Parish Church, 796 Govan Road, Glasgow  
G51 2YL

## Welcome

At this, our ninth concert of the Glasgow Bach Cantata project, we continue our celebration of the incredible power of J.S. Bach's 200+ church cantatas. "For the glory of God alone" is how he signed off each one.

Bach composed cantatas throughout much of his creative life. The earliest may date from the period of Bach's first major appointment as organist in Arnstadt from 1703 until 1707, while the latest surviving works take us up to the end of the 1730s. Bach and his contemporaries rarely used the term 'cantata' themselves, preferring 'Konzert' (concerto), 'Stück' (piece) or even simply 'Musik'. This underlines the flexible nature of the genre, which underwent considerable transformation during the period when Bach was composing.

Two of this evening's works are from early in Bach's career: BWV 131 and BWV 70. BWV 131 was composed in 1707 or 1708, when Bach was only 22 and working in Mühlhausen. The text is a compilation from Psalm 130 and two chorale verses, with a theme of penitence in affliction. The chorale poem comments on the scripture text, an approach Bach continued in all his sacred choral compositions.

An early version of BWV 70 was performed on the second Sunday of Advent 1716, during Bach's time at the court of Weimar. He re-worked and added to it for use at Leipzig in 1723, resulting in eleven movements, in two parts (one for before the sermon and one after). The theme is the second coming of Christ and the last judgement, announced with urgency by the opening trumpet and chorus.

BWV 192 was composed for Trinity Sunday 1730 and sets the text of a famous hymn by Lutheran pastor Martin Rinkart. The work opens and (unusually) also closes with a chorale fantasia.

The concert this evening will proceed without interval. Please feel free to applaud at the end of each cantata.

There will be a retiring collection to cover costs (all of the musicians, including professionals, are giving their time for free) and for the Glasgow City Mission. You can donate in cash on your way out, or

**Text GCMBACH followed by your donation amount to 70085** to give that amount.

You can also donate online at [www.glasgowcitymission.com](http://www.glasgowcitymission.com)



*Geraldine Mynors – Project Coordinator*

**Next concert: Concert number 10**  
St Bride's Church, Hyndland

**Sunday 28<sup>th</sup> January 2024 at 7pm**  
Director: Michael Bawtree

**For 2024 plans, follow us on Facebook, Instagram and Twitter or visit**  
**[www.glasgowbach.com](http://www.glasgowbach.com)**

## **BWV 70 Wachtet! betet! betet! wachtet!**

### **First Part**

#### **Chorus**

Wachtet! betet! betet! wachtet!  
Seid bereit  
Allezeit,  
Bis der Herr der Herrlichkeit  
Dieser Welt ein Ende machet.

*Watch! Pray! Pray! Watch!  
Be ready  
at all times  
until the lord of glory  
makes an end of this world.*

#### **Recitative (bass)**

Erschrecket, ihr verstockten Sünder!  
Ein Tag bricht an,  
Vor dem sich niemand bergen kann:  
Er eilt mit dir zum strengen Rechte,  
O! sündliches Geschlechte,  
Zum ewgen Herzeleide.  
Doch euch, erwählte Gotteskinder,  
Ist er ein Anfang wahrer Freude.  
Der Heiland holet euch,  
wenn alles fällt und bricht,  
Vor sein erhöhtes Angesicht;  
Drum zaget nicht!

#### **Daniel Brener**

*Be frightened, you impenitent sinners!  
A day is dawning  
from which no one can hide:  
it hurries you away to strict justice,  
o sinful generation,  
to everlasting heartache.  
But for you, chosen children of God  
it is the beginning of true joy.  
The saviour comes to fetch you, when  
everything falls and breaks,  
before his own exalted face;  
therefore do not give way to fear!*

#### **Aria (alto)**

Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen  
Aus dem Ägypten dieser Welt?  
Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen,  
Eh uns das Feuer überfällt!  
Wacht, Seelen, auf von Sicherheit  
Und glaubt, es ist die letzte Zeit!

#### **Harriet Beckett**

*When does the day come, when we depart  
from the Egypt of this world?  
Ah! let us quickly flee from Sodom,  
before the fire overwhelms us!  
Wake up, you souls, out of your complacency  
and believe, this is the last time!*

#### **Recitative (Tenor)**

Auch bei dem himmlischen Verlangen  
Hält unser Leib den Geist gefangen;  
Es legt die Welt durch ihre Tücke  
Den Frommen Netz und Stricke.  
Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach;  
Dies presst uns aus ein jammervolles Ach!

#### **Philip Scott**

*Even in our longing for heaven  
our body holds the spirit prisoner;  
Through its malice the world lays  
nets and ropes for the devout.  
The spirit is willing, but the flesh is weak;  
this drives from us a pitiful sigh!*

#### **Aria (soprano)**

Laßt der Spötter Zungen schmähen,  
Es wird doch und muss geschehen,  
Dass wir Jesum werden sehen  
Auf den Wolken, in den Höhen.  
Welt und Himmel mag vergehen,  
Christi Wort muss fest bestehen.  
Laßt der Spötter Zungen schmähen;  
Es wird doch und muss geschehen!

#### **Lorna Murray**

*Let the cynics' tongues utter abuse,  
it will and must happen  
that we shall see Jesus  
on the clouds, in the heights.  
Earth and heaven may perish,  
Christ's word must stand firm.  
Let the cynics' tongues utter abuse;  
it will and must happen.*

**Recitative (Tenor)**

Jedoch bei dem unartigen Geschlechte  
Denkt Gott an seine Knechte,  
Dass diese böse Art  
Sie ferner nicht verletzet,  
Indem er sie in seiner Hand bewahrt  
Und in ein himmlisch Eden setzt.

**Chorale**

Freu dich sehr, o meine Seele,  
Und vergiss all Not und Qual,  
Weil dich nun Christus, dein Herre,  
Ruft aus diesem Jammertal!  
Seine Freud und Herrlichkeit  
Sollt du sehn in Ewigkeit,  
Mit den Engeln jubilieren,  
In Ewigkeit triumphieren.

**Second Part****Aria (Tenor)**

Hebt euer Haupt empor  
Und seid getrost, ihr Frommen,  
Zu eurer Seelen Flor!  
Ihr sollt in Eden grünen,  
Gott ewiglich zu dienen.

**Recitative (Bass)**

Ach, soll nicht dieser große Tag,  
Der Welt Verfall  
Und der Posaunen Schall,  
Der unerhörte letzte Schlag,  
Des Richters ausgesprochne Worte,  
Des Höllenrachens offne Pforte  
In meinem Sinn  
Viel Zweifel, Furcht und Schrecken,  
Der ich ein Kind der Sünden bin, Erwecken?  
Jedoch, es gehet meiner Seelen  
Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf.  
Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen,  
So vor Erbarmen bricht,  
Sein Gnadenarm verlässt mich nicht.  
Wohlan, so ende ich mit Freuden meinen Lauf.

**Aria (Bass)**

Seligster Erquickungstag,  
Führe mich zu deinen Zimmern!  
Schalle, knalle, letzter Schlag,  
Welt und Himmel, geht zu Trümmern!

**Philip Scott**

*Yet even among this ill-bred generation  
God thinks of his servants,  
so that this wicked race  
harms them no further,  
since he preserves them in his hand  
and places them in a heavenly Eden.*

*Rejoice greatly, o my soul,  
and forget all misery and torment  
since Christ your Lord  
calls you from this valley of misery!  
His joy and splendour  
you will see in eternity,  
and rejoice with the angels,  
triumph in eternity.*

**Philip Scott**

Lift up your heads  
and be consoled, you devout people,  
may your souls blossom!  
You are to flourish in Eden  
to serve God for ever.

**Daniel Brener**

*Ah, should not this great day,  
the ruin of the world  
and the sound of trumpets  
the unheard-of last blow,  
the words proclaimed by the judge,  
the open gates of hell's jaws,  
[arouse] in my mind  
much doubt, fear and panic,  
since I am a child of sin?  
But there comes to my soul  
a gleam of joy, a light of consolation.  
The saviour cannot conceal his heart,  
that breaks with pity,  
his merciful arm does not forsake me.  
Come, in this way I end my journey with joy.*

**Daniel Brener**

*Blissful day of refreshment/new life,  
lead me to your chambers.  
Resound, bang, last stroke  
Earth and heaven, collapse in ruins!*

Jesus führet mich zur Stille,  
An den Ort, da Lust die Fülle.

*Jesus leads me to calm,  
to the place where there is fullness of delight.*

### **Chorale**

Nicht nach Welt, nach Himmel nicht  
Meine Seele wünscht und sehnet,  
Jesum wünsch ich und sein Lieht,  
Der mich hat mit Gott versöhnet,  
Der mich freiet vom Gericht,  
Meinen Jesum lass ich nicht.

*Not for the world, not for heaven  
does my soul wish and long,  
I wish for Jesus and his light,  
he has reconciled me with God  
he frees me from the court of justice  
I shall not leave my Jesus.*

## **BWV 192 Nun danket alle Gott**

### **Chorus**

Nun danket alle Gott  
Mit Herzen, Mund und Händen,  
Der große Dinge tut  
An uns und allen Enden,  
Der uns von Mutterleib  
Und Kindesbeinen an  
Unzählig viel zugut  
Und noch jetzund getan.

*Now all thank God  
with heart, mouth and hands;  
He does great things  
for us and all our purposes;  
He for us from our mother's womb  
and childish steps  
countless great good  
has done and still continues to do.*

### **Aria (Duet, soprano and bass)**

Der ewig reiche Gott  
Woll uns bei unserm Leben  
Ein immer fröhlich Herz  
Und edlen Frieden geben  
Und uns in seiner Gnad  
Erhalten fort und fort  
Und uns aus aller Not  
Erlösen hier und dort.

### **Lorna Murray, Kevin Stevenson**

*May God who is forever rich  
be willing to give us in our life  
a heart that is always joyful  
and noble peace  
and in his mercy  
maintain us for ever and ever  
and free us from all distress  
here and there (both on earth and in heaven).*

### **Chorale**

Lob, Ehr und Preis sei Gott,  
Dem Vater und dem Sohne  
Und dem, der beiden gleich  
Im hohen Himmelsthronen,  
Dem dreieinigen Gott,  
Als der ursprünglich war  
Und ist und bleiben wird  
Jetztund und immerdar.

*Glory, honour and praise be to God,  
to the Father and to the Son  
and to Him, who is equal to both  
on heaven's high throne,  
to the triune God,  
as he was from the beginning  
and is and will remain  
now and forever.*

## **BWV 131 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir**

### **Chorus**

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir.  
Herr, höre meine Stimme,

*Out of the deep I cry, Lord, to you.  
Lord, hear my voice,*

lass deine Ohren merken  
auf die Stimme meines Flehens! □

*let your ears notice  
the voice of my pleading.*

### **Duet (Soprano and Bass)**

#### **Bass:**

So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer  
wird bestehen?  
Denn bei dir ist die Vergebung, dass man dich  
fürchte.

#### **Soprano:**

Erbarm dich mein in solcher Last,  
Nimm sie aus meinem Herzen,  
Dieweil du sie gebüßet hast  
Am Holz mit Todesschmerzen  
Auf dass ich nicht mit großem Weh  
In meinen Sünden untergeh,  
Noch ewiglich verzage.

#### **Chorus**

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,  
und ich hoffe auf sein Wort.

#### **Andrew Neill**

*If you want to count up sin , Lord, who will  
withstand you?  
For with you is forgiveness , so that we may fear  
you.*

#### **Zara Wardrop**

*Have mercy on me with such a burden,  
Take it away from my heart,  
since you have paid the price for it  
on the wood [of the cross] with the pains of death  
So that I may not with great sorrow  
drown in my sins  
nor despair for ever.*

*I wait for the Lord, my soul waits,  
and I hope in his word.*

### **Aria (Tenor) and Chorale (Alto)**

#### **Tenor:**

Meine Seele wartet auf den Herrn  
von einer Morgenwache bis zu der andern.

#### **Alto:**

Und weil ich denn in meinem Sinn,  
Wie ich zuvor geklaget,  
Auch ein betrübter Sünder bin,  
Den sein Gewissen naget,  
Und wollte gern im Blute dein  
Von Sünden abgewaschen sein  
Wie David und Manasse.

#### **Chorus**

Israel hoffe auf den Herrn;  
denn bei dem Herrn ist die Gnade  
und viel Erlösung bei ihm.  
Und er wird Israel erlösen aus allen seinen  
Sünden.

#### **David Walsh**

*My soul waits for the Lord  
from one morning watch until the next.*

#### **Morag Campbell**

*Especially since I in my mind,  
as I have for a long time lamented,  
am also a troubled sinner,  
who is gnawed by his conscience,  
and would willingly in your blood  
be washed clean from my sins  
like David and Manasseh.*

*Israel , hope in the Lord  
for with the Lord is grace  
and much redemption with him  
and he shall redeem Israel from all his sins.*

## Performers (updated 9 11 23)

### Sopranos

Lorna Murray\*  
Zara Wardrop\*  
Beth Boyd  
Catherine Rowley-Williams  
Cathy McCallum  
Finola Sparshott-McDaid  
Fiona Campbell  
Jacqueline Mulcair

### Tenors

David Walsh\*  
Philip Scott\*  
Fraser Macdonald  
Peter Wakeford  
Thomas Athorne  
Luke Sprague

### Altos

Harriet Beckett\*  
Morag Campbell\*  
Geraldine Mynors  
Gill Cloke  
Iona Jack  
Jennie Gardner  
Marion Carson  
Nina Russell  
Sonja Crossan

### Basses

Daniel Brener\*  
Kevin Stevenson\*  
Andrew Neill\*  
Findlay Peters  
Martin Tolley  
Richard Roberts  
Sandy Matheson  
Tim Reilly

*\*soloists*

### Violin 1

Nikodem Rodzeń (leader)  
Sieglinde Bucher  
Lee Young

### Violin 2

Olha Koksharova  
Mariia Bahach  
Richard Montgomery

### Viola

Eldon Bradfield  
Sharon Doyle

### Cello

Andrew Rogers  
Ruari Woodsend

### Double bass

Susannah Brandon

### Oboe

Gaynor Gowman  
Rona Macleod

### Flute

Susan Frank  
Kerry Lynch

### Bassoon

Aled Owen

### Trumpet

James Earl

### Harpsichord

Leslie Macleod



**Musical Director Frikki Walker** is one of Scotland’s busiest and most experienced Choral Conductors, with a special interest in training young voices.

Frikki has been Director of Music at St Mary’s Cathedral, Glasgow, since 1996, and under his leadership the choir has developed into a choir of professional standing, with an international reputation for excellence through its regular broadcasts on Radio and TV.

Frikki currently conducts the Royal School of Church Music Scottish Voices, which he co-founded, and is on the staff of the RSNO Junior Chorus and the National Youth Choir of Scotland. In 2016 he founded Glasgow Cambiata bringing together the changed voices choirs of several local schools, and this choir has performed with the RSNO to great acclaim. Frikki is also responsible for much of the choral programme at the High School of Glasgow, including their award-winning Chamber Choir. He has worked with most of Scotland’s most prestigious choirs, including spells as Acting Chorus Master at the RSNO, and regularly trains choirs in the Royal Conservatoire of Scotland, for whom he is a visiting examiner.

A keen choral animateur, Frikki has run choral workshops for Festivals and choirs throughout Scotland, and is in increasing demand as an adjudicator at Music Festivals. An accomplished Organist, he has given recitals in parish churches, concert halls and Cathedrals, all over Britain, in Europe, and his home country, Iceland. As a composer and arranger, he has written a huge range of choral music much of which has been broadcast on Radio and TV, and sung and played in schools, churches and cathedrals all over the world. His “Camerata Carols” have twice featured in the RSNO Christmas Concerts.

**Glasgow Bach Cantata Project - How are we doing on performing them all? November 2023**

1	16	31	46	61	76	91	106	121	136	151	166	181	196	211
2	17	32	47	62	77	92	107	122	<del>137</del>	152	167	<del>182</del>	197	212
3	18	33	48	63	78	93	108	123	138	153	168	183	198	213
4	<del>19</del>	34	49	64	79	94	109	124	139	154	169	184	199	214
5	20	35	<del>50</del>	65	<del>80</del>	95	<del>110</del>	125	<del>140</del>	<del>155</del>	170	185	200	215
6	<del>21</del>	36	51	66	81	96	111	126	141	156	171	186	201	216
7	22	37	52	67	<del>82</del>	97	112	127	142	157	172	187	202	<del>217</del> 218/6
8	23	38	53	68	83	98	113	128	143	158	173	188	203	<del>218</del>
9	24	39	54	69	84	99	114	<del>129</del>	144	159	174	189	204	
10	25	40	55	<del>70</del>	85	100	115	<del>130</del>	145	160	175	190	205	
11	26	<del>41</del>	56	71	86	<del>101</del>	116	<del>131</del>	146	161	176	191	206	
<del>12</del>	27	42	57	72	87	102	117	132	147	162	177	<del>192</del>	207	
13	28	43	58	73	88	<del>103</del>	118	133	148	163	178	193	208	
14	29	44	59	74	89	104	119	134	<del>149</del>	164	179	194	209	
15	30	45	60	75	90	105	120	135	150	165	180	195	210	

=secular cantatas